

24 Nikolaj Rimskij-Korsakow
Zabylasja / Ne dumal (*Carskaja nevesta*)

Zabylasja ...

avos' polegče budet.

Stradastica!

Tak vot kakoe gore poslal gospod'
mne za grechi.

Ne dumal, ne gadal ja:

doč' carevna, ja sam bojarin,

synov'ja bojare; čego ž eščë?

Vo sne-to daže sčast'e,

sčast'e takoe ne prisnitsja nikomu.

A tut inoe!

gde b veselit'sja,

a ty gorjuj,

na doč' svoju bednjažku gljadja,

i serdce nadryvaj,

pomoč' ne znaja,

ne znaja čem.

Sie ist eingeschlummert ...

vielleicht wird es besser.

Leidende!

Also solchen Kummer schickte mir Gott
wegen der Sünden.

Ich dachte es nicht, vermutete es nicht:

die Tochter ist Zarenbraut, ich bin selbst Bojar,

die Söhne sind Bojaren; was noch?

Nicht mal im Traum ist so viel Glück,

solches Glück kann niemandem träumen.

Aber hier ist es anders!

wo man lustig sein könnte,

leide du,

schau zu deiner armen Tochter

und zerreiße dir das Herz,

Hilfe weiß ich nicht,

ich weiß nicht, womit.